

**ViceVersa: Восьмая Русско-немецкая переводческая мастерская**  
**12 июля – 19 июля 2015**  
**Место проведения: Красноярский край (Восточная Сибирь, Россия)**

*При поддержке Института перевода (Москва), Фонда Михаила Прохорова (Красноярск), Немецкого культурного центра им. Гете в Москве, в рамках совместной программы «ViceVersa» Немецкого фонда содействия художественному переводу и Фонда Роберта Боша, при содействии Министерства иностранных дел Германии. Координатор: Европейская коллегия переводчиков, Штрален*

В восьмой раз переводчики художественной литературы с немецкого языка на русский и с русского на немецкий смогут представить коллегам свои текущие работы, обсудить проблемные случаи и переводческие стратегии. Попеременное рассмотрение переводческих проблем под углом зрения русского и немецкого оригиналов, а также свободное аналитическое обсуждение текстов позволит критически взглянуть на собственную работу и увидеть оба языковых пространства в новой, плодотворной перспективе. Мастерская станет удобной площадкой для обмена мнениями с коллегами и для выстраивания прочных профессиональных контактов.

Сибирь богата литературными традициями, здесь и сегодня кипит активная литературная жизнь и ежегодно проходит знаменитая Красноярская ярмарка книжной культуры (КРЯКК). Участники побывают в деревне Овсянка, где жил Виктор Астафьев, и познакомятся с современным литературным процессом в Сибири.

**Участники:** по пять переводчиков художественной литературы с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, имеющих хотя бы небольшой опыт профессиональной работы. Коллег из Белоруссии, Украины, Австрии и Швейцарии также приглашаем к участию.

**Оплата расходов:** расходы на проведение мастерской, включая проживание, питание и проезд к месту проведения и обратно, берут на себя организаторы.

**Руководители мастерской:** Ирина Алексеева, Кристиане Кёрнер

**На конкурс до 31 марта 2015 года необходимо выслать следующие материалы по электронной почте:**

1. Краткая информация об участнике и список переводов;
2. Фрагмент из Вашего перевода (желательно НЕ опубликованного; договор на издание НЕ обязателен), который Вы хотите обсудить с коллегами. Объем: около 5 страниц. Жанровых ограничений нет: проза, поэзия, драма, эссе, детская книга, научная статья и т.д. *Просьба отформатировать текст: двойной интервал, слева нумерация строк!*
3. Соответствующий фрагмент из немецкого оригинала (*с нумерацией строк слева*);
4. Краткое изложение переводческих проблем, которые возникают при переводе выбранного Вами текста.

***Пожалуйста, не забудьте указать Ваше имя на всех предоставляемых Вами материалах. Присылайте материалы приложением в формате .doc или .rtf (MS WORD и.т.п.) либо в отсканированном виде в формате .pdf по адресу:***

**Europäisches Übersetzer-Kollegium**

**E-Mail: [euk.straelen@t-online.de](mailto:euk.straelen@t-online.de)**

**В строке теме пишите, пожалуйста: ViceVersa Russisch 2015**

**Тел. EÜK, Straelen: 0049 (0)2834 1068**

На ваши вопросы будут рады ответить руководители семинара:

Ирина Алексеева

[i.s.alexeeva@gmail.com](mailto:i.s.alexeeva@gmail.com) Тел.: 007 812 662 12 17

Кристиане Кёрнер

[christiane.koerner@onlinehome.de](mailto:christiane.koerner@onlinehome.de) Тел.: 0049 (0)69 63152863

**Мастерская состоится при условии перечисления на счет устроителя всех гарантированных партнерами средств.**